

Pryssoonys - Caggee Theayagh

Ec toshiaght y chaggey va 75,000 dy leih ass Germany, Austria, as Italy cummal ayns Britain. Myr haink eh dy ve ny s'licklee dy beagh brishey-stiagh jeant er Britain, ghow sleih toshiaght dy voirey dy row paart jeh ny 'enemy aliens' shoh gobbragh ass-lieh çheer nyn ghooie, as dy voddagh ad ve jannoo peeikeirys. Ayns Boaldyn 1940 va reiltys Britain wheesh boirit dy ren ad cur ymmodee jeh ny joarreeyn noidagh shoh fo-ghlass. V'eh enmyssit 'internment' as ren eh goaill stiagh dy-chooilley pheiyagh va ruggit ayns çheer noidagh eddyr 16 as 60 blein d'eash.

Oddagh deiney as mraane va ruggit sy çheer neu-chiart jerkal rish ceau queig bleeaney fo-ghlass ayns Mannin. Va ram pryssoonee, er-lheh adsyn v'er hea dys Britain dy scapail ny Naziyn, seyrit lurg kuse dy veeaghyn my v'ad abyl dy phrowal da'n chooyrt dy row ad ammysagh da Britain. Ren ymmodee jeu jannoo obbyr-chaggee erreish daue ve seyrit.

Va caghlaa dy cheirdyn as schleieyn ec ny pryssoonee. Va fir-lhee, leighderyn, as ynseyderyn ayn, agh va ram ellynee ayn neesht, lhied as yn ellynagh scanshoil Kurt Schwitters. Va kiaulleyderyn ayn neesht, as eer lion tamer!

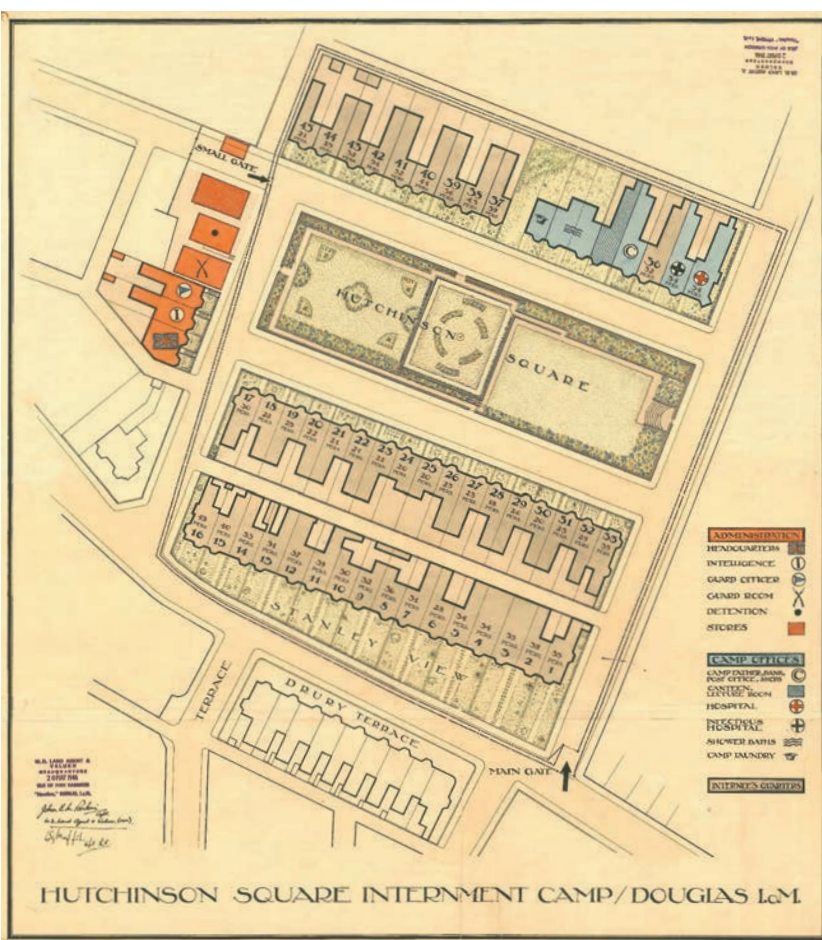
Va earroo dy champyn pryssoonagh er fud Britain, agh va'n chooid smoo dy phryssoonee currit dys Mannin. Va ny campyn deiney ayns thieyn-aaght ayns Doolish, Rhumsaa, Kione-Droghad, as Purt ny Hinshey. Va raaue currit da freilleyderyn ny thieyn-aaght dy beagh orroo scughey ass yn thie oc un shiaghtin roish hie yn barbed wire seose as ren ny pryssoonee çheet rish.

Va ny pryssoonee bwoirrin currit dys Rushen. Va camp cour sleih poost soit seose ayns Purt le Moirrey neesht.

Son tooilley fysseree mychione ny campyn, as bea yn sleih va pryssoonit ayndoo, jeeagh sy lioar *Living with the Wire*, va currit magh liorish Eiraght Ashoonagh Vannin. Ta copy j'ee sy chishtey shoh.



Camp prysoonys-caggee er promenade Doolish

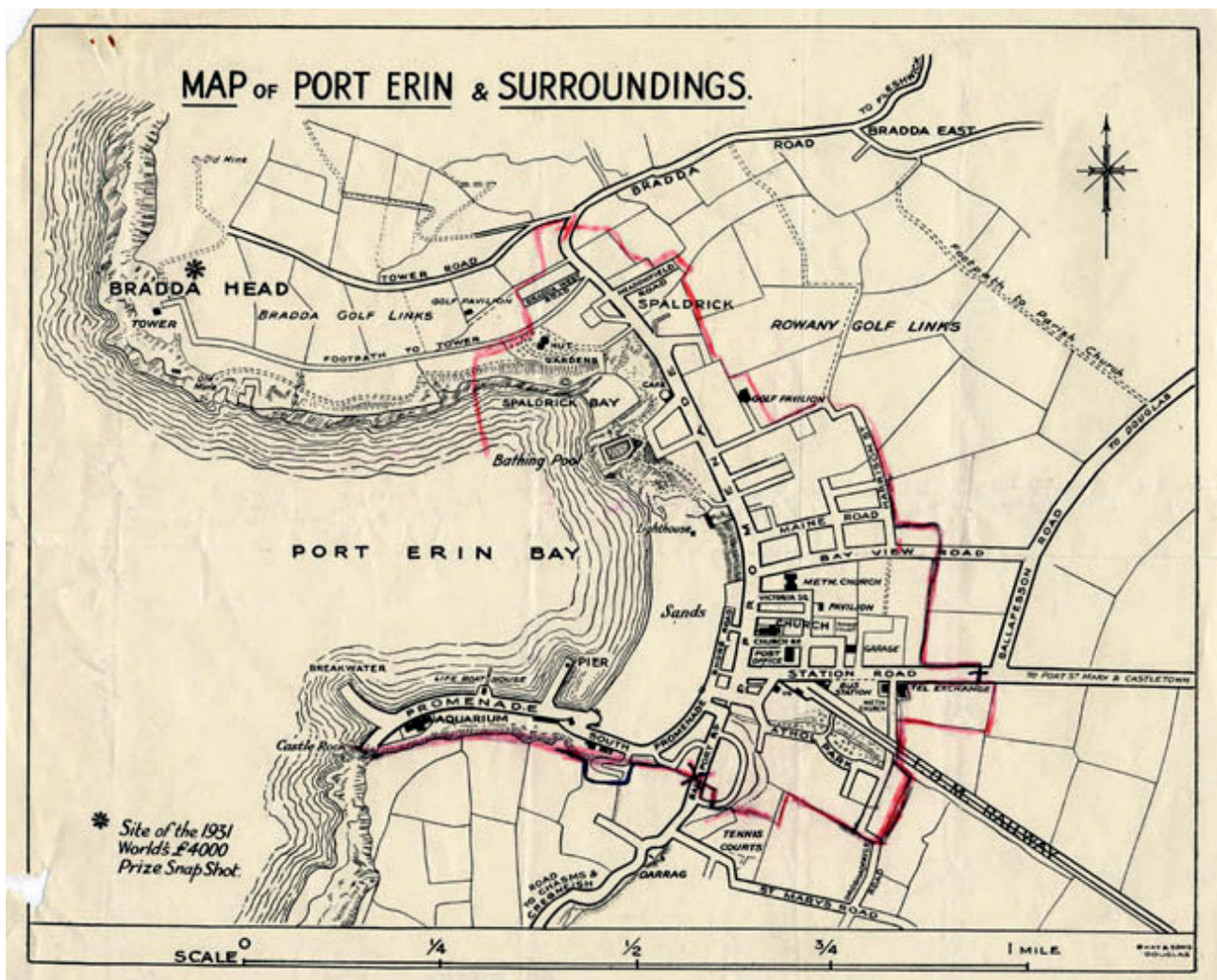


Caslys jeh camp prysoonys-caggee Hutchinson Square, Doolish

Rushen Camp

Ayns Boaldyn 1940 ren 3,025 dy vraane marish 300 paitçhey roshtyn Mannin, as va currit dys thieyn-aaght as thieyn-oast ayns Purt Çhiarn as Purt le Moirrey.

Va ny campyn ayns Purt Çhiarn as Purt le Moirrey ooilley cooidjagh enmyssit Rushen Camp. Ec jerrey y chaggey va ny smoo na 5,800 ben as paitçhey er ve pryssoonit ayns shen. Ga nagh row paitçhyn rieu pryssoonit, va sleih fo shey bleeaney jeig d'eash lowit dy hannaghtyn marish nyn moir ayns Rushen Camp.



Caslys jeh Rushen Camp jeeaghyn yn barbed wire.

Va ram Manninee ayns Purt Çhiarn as Purt le Moirrey beaghey cooyl y wire neesht. Begin daue jeeaghyn ny screeunyn-fysserree oc da ny harreyderyn tra erbee v'ad laccal faagail y valley. Va paart jeu smooïnaghtyn dy row ad wheesh pryssoonit as ny pryssoonee hene.

What is the barbed wire doing
Set up everywhere I see?
Is it meant to keep the world out
Or protect the world from me?

Certainly we both are nasty
And we know it very well.
Is the world worse or am I worse,
That's the one thing I can't tell.

Until one of us gets better
We will stay right where we are.
World on one side, me on one side,
Each of us quite pleased so far.

Liorish Livia Laurent
Prysoonagh-caggee sy Nah Chaggey Seihill



Paitçhyn veih Rushen Camp jannoo lheiltys er traie Purt Çhiarn

Prysoonys - caggee theayagh: Reddyn

Poagey Streng jeant liorish Prysoonagh (aa-yeant)

Va red enmyssit Coonrey Shirveish (Service Exchange) ec camp ny mraane. Ayns shoh va mraane coonrey ny schleieyn oc son tokenyn – whaaley, fee, folteyr, crittal, jannoo gaihaghyn, jannoo goonyn, coyrle leighoil, glaraghyn, ny cre erbee elley ny schleieyn v'oc. Dod ad eisht coonrey ny tokenyn son cooid sy champ. Va ymmodde reddyn chroodagh jeant sy champ fo'n scheme shoh, as va paart jeu creckit ny currit da mraane ynnydoil. Ta paart jeh ny reddyn shoh ayns ny çhymysaghyn ashoonagh ain. Ta'n sporran streng shoh er ve jeant ayns caslys jeh fer t'ayns ny çhymysaghyn.



Kaart Fysseree Pryssoonagh (aa-yeant)

Va kaart-fysseree currit da ooilley ny pryssoonee ayns ny campyn, er va'n fysseree persoonagh oc, as co-chasllys jeu. Va'n kaart shoh hene lesh ben Yermanagh Martha Probst. Ghow ee toshiaght cummal ayns Britain ayns 1937, as v'ee pryssoonit ayns Mannin er y hoghtoo laa jeig Mee Veanagh y Touree 1940. V'ee seyrit liorish cooyrt er-lheh er yn çheyoo laa jeig Mee Veanagh y Yeuree ayns 1941 (jeeagh er y stamp er y chaart). Hyndaa ee reesht dys Lunnin raad hooar ee obbyr ayns thie-keirdee pie. Choud's v'ee pryssoonit veeit ee rish Hugo Hecker, as ny sanmey ren ee poosey eh.

FEMALE, 9777		REGISTRATION CARD.	
(1) NAME (Surname first in Roman capitals). <i>PROBST, Martha Maria Augusta.</i>		(2) IDENTITY BOOK OR REGISTRATION CERTIFICATE. No. <i>511292</i> Date <i>25 Oct. 33</i> Issued at <i>Slough.</i>	
ALIAS			
(3) NATIONALITY <i>German</i> Born on <i>18 July 13</i> in <i>Bornum.</i>			
(4) PREVIOUS NATIONALITY (if any)			
(5) PROFESSION or OCCUPATION <i>Domestic.</i>		(6) Arrived in U.K. on <i>23 Oct. 33</i>	
(7) Address of last residence outside U.K. <i>Portsmouth 28, Edge. Harbour.</i>			
SINGLE or MARRIED <i>Single</i>		Husband's Name and Serial No.	
(8) GOVERNMENT SERVICE		(11) SIGNATURE OR LEFT THUMB PRINT. <i>Martha Probst</i> <i>RNJZ-384-3</i>	
(9) PASSPORT or other papers as to nationality and identity. <i>German Pt. 3802</i> <i>Louise. 5. 4. 8.</i>			

Living with the Wire – Civilian Internment in the Isle of Man during the two World Wars

Book produced by
Manx National Heritage

